



la Ludla

(la Favilla)

Periodico dell'Istituto Friedrich Schürr APS
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo
in collaborazione con il Comune di Ravenna - Assessorato alla Cultura

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Società Editrice «Il Ponte Vecchio» Anno XXVIII • Gennaio - Febbraio 2024 • n. 1-2 (234°)

“Romagna mia” compie 70 anni !

Romagna mia ha 70 anni eppure non ha neanche una ruga questa canzone che Secondo Casadei ha portato come una bandiera nelle innumerevoli serate musicali della sua orchestra nelle balere dell'Emilia-Romagna. Si racconta che Casadei teneva di riserva per le sue serate “quel valzerino” rivestito con un testo piuttosto elementare nel quale riponeva scarsa fiducia, finché un giorno scopri che quel motivo incontrava sempre più il favore degli ascoltatori.

Di *Romagna mia* tutti conoscono parole e melodia, anche i non romagnoli. Le parole sono facilmente memorizzabili e la musica, a tempo di valzer, orecchiabile come poche. Forse proprio per queste peculiarità è diventata da tempo un inno alla Romagna e della Romagna; dalle trasmissioni di Radio Capodistria dei primi anni (ricordate il mitico programma di dediche *Musica per voi?*) fino alla partecipazione a Sanremo di quest'anno.

Il liscio, che con Carlo Brighi ai primi del 1900 animava le serate di ballo di coppia, con Secondo Casadei, virtuoso del violino, assunse una veste più allargata a paesi, città e feste nella Romagna del dopoguerra, il periodo in cui la ricostruzione, dopo i sacrifici e gli orrori patiti, aspirava ad una rinascita ed a un futuro migliore. Cantata a testa alta dai gruppi dei ragazzi che spalavano fango nella recente alluvione *Romagna mia* è stata il simbolo della solidarietà e della appartenenza a un territorio e ad una popolazione in ginocchio ma non vinta.

Carla Fabbri



SOMMARIO

- p. 2 **Loris Rambelli - Il volto delle favole**
di Gilberto Casadio
- p. 4 **La tradizione dei Pasquaroli**
di Radames Garoia
- p. 5 **E' Carnuvèl**
- p. 6 **La Cuncëta**
di Renzo Passalacqua
Illustrazione di Alessandro Argnani
- p. 7 **Ricordi di un tempo che fu**
di Francesco Argnani
- p. 8 **Le cante romagnole**
I mesi dell'anno di Bianchi-Cortesi
Rubrica di Alessandra Bassetti
- p. 10 **Stal puişi agl'à vent...**
Concorso “Marino Monti” - Forlì
- p. 12 **La negazione nel dialetto faentino - 7**
di Alberto Giovannini
- p. 13 **Avifauna romagnola**
J uşel nigar, gli uccelli neri -2
I rapaci notturni
Rubrica di Giorgio Lazzari
- p. 14 **Stirare**
di Nivalda Raffoni
- p. 15 **I scriv a la Ludla**
- p. 16 **Lia Fabi - L'intelligenza artificièla**
di Paolo Borghi

Oggi viviamo in una cultura nella quale, quando parliamo, “vediamo” le parole come una sequenza di lettere. Invece in un tempo nemmeno troppo lontano da noi le parole erano una sequenza di suoni, non solo come capita oggi per i bambini più piccoli, ma per la quasi totalità degli adulti che erano analfabeti in una percentuale intorno al 98 per cento.

Tutte le conoscenze venivano quindi trasmesse oralmente ed imparate a memoria. Si considerino i proverbi, ancora oggi vivi in lingua e soprattutto in dialetto, che insegnavano come comportarsi nelle varie situazioni della vita, guidando l'uomo su come tutelare la propria salute, come comportarsi nelle relazioni sociali, come prevedere il tempo meteorologico ecc. E poi c'erano le filastrocche o le canzoncine per memorizzare la sequenza dei giorni della settimana, la serie dei primi numeri in ordine progressivo ed inverso, le ricette di cucina più semplici ecc.

Il quel mondo fatto per ascoltare, le narrazioni orali si arricchivano delle espressioni del volto di chi raccontava le fiabe, della sua gestualità, dei silenzi, degli intercalari, delle divagazioni improvvisate: niente di tutto questo può essere reso nella pagina scritta, quest'ultima è infatti sempre uguale a se stessa.

È in questo ambito che si colloca **Il volto delle favole** il recente volume di Loris Rambelli. L'autore, lughese, i cui interessi agli inizi si erano rivolti agli studi della letteratura poliziesca con la pubblicazione di importanti saggi in materia, sono ora prevalentemente rivolti all'interpretazione ed alla traduzione dei testi di poeti romagnoli, in primis Giovanni Nadiani.

Rambelli ha raccolto nel suo copioso volume 25 fiabe, appartenenti alla tradizione popolare, nei territori del comune di Lugo e delle frazioni di Voltana, San Bernardino, Giovecca e Lavezzola. Più che le fiabe in sé, a Rambelli interessano le personalità

dei narratori ed il contesto sociale e culturale in cui sono nati questi racconti e avvenute le registrazioni. Sono questi motivi che spiegano il titolo del volume e l'ordinamento in capitoli delle fiabe raccolte. Non mancano ovviamente i confronti e le analogie con altri testi provenienti dalla tradizione, ma manca la classificazione di Aarne - Thompson che qualcuno magari si sarebbe aspettato, ma non è certo questo che interessava al curatore.

Così egli descrive il suo *modus operandi*:

«Le registrazioni fatte da me, tutte su obsolete audiocassette, sono di pessima qualità, perché volevo che gli intervistati si dimenticassero del registratore, volevo che il microfono non fosse neppure in vista, sparisse. Ecco il motivo dei tanti rumori di fondo: una porta che si apre o si chiude a segnalare l'ingresso o l'uscita di qualcuno, voci di commento, che si sovrappongono a quella narrante, risate, rumore di seggiole smosse, tintinnare di bicchieri, di posate, di cucchiaini nelle tazzine del caffè.

Volevo che la narrazione fosse la più immediata, la più naturale possibile: mi interessava soltanto una traccia su nastro magnetico, comprensibile quel tanto che bastava per una trascrizione fedele, per trasferire sulla carta parole mute che (...) il favolatore “scriveva nell'aria” con la sua voce viva.

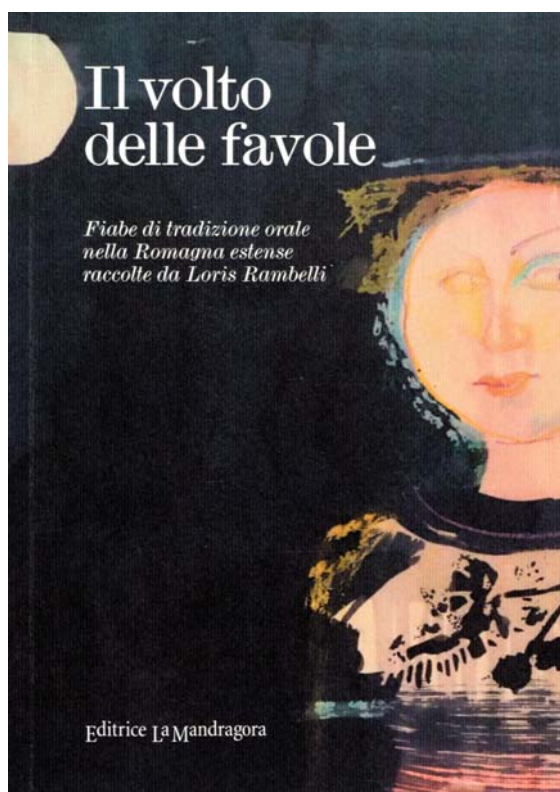
Poi, riascoltando e sbobinando, mi ritornavano in mente anche le espressioni del volto e i gesti: uno sguardo, un movimento delle mani dicevano più delle parole, o aggiungevano, alle parole, sfumature di significato. Mi sono avvalso di questi elementi di linguaggio non verbale come parti integranti del testo nelle traduzioni in italiano.»

Pubblichiamo nella pagina a fianco, come piccolo saggio della raccolta di Rambelli, *La fôla di sèt fradel*, una fiaba alla rovescia, cioè completamente assurda, molto rara rispetto a quelle tradizionali, ma proprio per questo molto interessante.

Loris Rambelli

Il volto delle favole

di *Gilberto Casadio*



Il volto delle favole. Fiabe di tradizione orale nella Romagna estense raccolte da Loris Rambelli. Imola, La Mandragora, 2023. Pp. 424 con 16 tavole fuori testo. Edizione a tiratura limitata.

La fôla di sèt fradel

narrata da Suor Giacomina, al secolo Carolina Fabbri
di San Potito di Lugo

U j éra una vólta bab e māmā ch'j avéva sèt fiul. Senonchè e' vēs e' tifo, int e' paiēs, e int öt dè i murè tot du. Alóra sti raghèz j éra disperé. «Cum faşegna, cum a n'faşegna zēza bab e zēza māmā! Cum faşegna a magnè? E' bignarà ch'a pinsegna d'andèr a lavurè.»

E 'lóra òn e' diş:
«A faşèn i muradur!».
E chj étar i diş:
«E s'a caschè zo d'la schèla e pu ' s'amazè?».

Un étar e' diş:
«A faşegn'i falignem?».
«Dop u j è la séga e s'a s'şghèn al dida?»

Un étar e' diş:
«Andè ' fèr i cuntadè!».
«È-mo, andè a taiè j élbār... s'a caschè d'a là so cvāt ch'a taièn al bröch?»
Insoma i n's'mitéva d'acòrd.

Alóra e' sèlta so e' znè e pu e' diş:
«Mitēs a fèr i cazadur! Pu cu' j uşel ch'a mazè, un pò a s'i magnè, un pò a i vindèn e cun i suld a faşèn e' rēst».
«Oh, te t'é det bē! Benèsum benèsum.»

Alóra i s'aviè, j andé int 'na butéga ch'j avéva i s-ciop e i diş:
«Nó u s'avreb sèt s-ciop».
E u j éra una sgnóra ch'la i vindéva, la diş:
«Ōhi, me a n'ò sèt, pröpi sèt: si di rot

e ò ch'u j amāca l'azarè».
«A nó i s'va benèsum.»
E i s'met in spala i su s-ciop e via ch'i s'avèa.

Camēna camēna, i va ' là int un bösch. Tot int 'na vólta i sèt un armór! E' sèlta fura sèt livar: si macódi e ona u j amanchéva la códa.
Alóra i jji dà 'na s-ciuptè pr ò, mo... 's a v'cardiv ch'e' zuzides? Si agl'i scapè e ona i n'la putet avé.

Diş: «Cum a faşegn'adès?»
«Va ' là, va ' là, andèn a ca d'nösta sātla, ch'la stà 'cva in sti pres, a vdé s' l'à una tegia da dēs ch'a vlē cūşar la livra ch'a n'avè putù 'vé.»
E via ch'i va ' là.
Bosa bosa, parò... li la j abadè, mo la n'éra a ca, u n's'sa in do ch'la s'fos andèda.

E 'lóra i diş:
«Ōhi, a cve cum a faşegna?».
Alóra j è 'ndé ' là int la cantēna, j à vest ch'u j éra... sèt stagnè, a là, da tachèr a e' fugh. I vest ch'agli éra roti toti. «Mo dis s'agli è roti toti ! »
Parò cvāt ch'i fo in fond, l'ultma l'éra zēza fond.
Dis «Par nò u s'va bē cvesta.»

E via, i cuş la livra ch'i n'avéa putù 'vé int la stagnè zēza fond.
E dop i diş: «E 'dēs in do ' s'la 'ndegna a magnè?».
«Vèda, u j è una piò bēla róvra a là int e' mēz de' cāp!

A s'landè ' magnè ' là sota.»
E i va ' là sota a magnès la livra ch'i n'avéa putù 'vé.

Cvāt ch'j è ' là sota, e' tiréva e' vèt, e' caschéva dal giānd.
Alóra i diş:
«Ció, vè'mo l'è bab e māmā ch'i s'bota i cunfet d'e' Paradiş, sèt!».
«Mo s'la toca e' zil!... Mo s'la toca e' zil!! » I faşéva tent scvési.
«Alóra andèn a truvé bab e māmā!»

E vvìa, so, so, so, par truvé b... Cvāt ch'j è ' là, i žira, i žira pr e' zil, mo i n'truvéva un grān che.
Finalmèt i va int 'na cāmbrā. E in sta cāmbrā u j éra sèt let. U j éra sèt parsôn: si j éra murt e òn u n's'muvéva piò.
Mo ló i s'afarmè tānt dri a cvel ch'an s'muvéva piò, a vdé cus ch'l'éra zuzèst ch'u n's'muvéva piò, e intāt che ló i staşè ' là, i cuntadèn i butè zo la róvra.
«Cum faşegna, cum a n'faşegna! Mo com a ...»

Finalmèt, žirend... j incōtra un zuvnöt.
I diş: «A n'ari miga un bigliet? cun 'na matita?».
Dis «Sè.»
E 'lóra i scriv un bigliet e pu i l'ataca a un sas e i l'bota int e' curtil di su zei, e i dis ch'i coia tot... che ló j è armèst a là so, ch'i coia tot e' furmai tumè ch'i po truvé e ch'j in fēza un mōt, ch'u s'vò bōtar zo i sèt fradel d'in zil.
E 'lóra i zei i faşè tot cvel ch'i putè, mo e' mōt ch'arives in zil, de' furmai, i n'atruvé.
E ló i s'butè zo, mo si i s'amazè e ò l'armastè dur.

* * * * *

Avverte Rambelli che i testi in dialetto e le rispettive traduzioni sono divise in segmenti, a guisa di strofe, ad indicare una pausa logica nella continuità della narrazione. Quanto al contenuto egli osserva che: «I sette fratelli capovolgono quelli che nella vita quotidiana costituiscono i capisaldi imposti dalla logica, suggeriti dal buon senso e dall'osservazione dei fenomeni naturali, ma i loro ragionamenti e comportamenti dissennati vanno visti forse con gli occhi dei bambini, che non sembrano dare gran

peso alle incongruenze, vanno cioè collocati nell'universo fiabesco, che è un universo magico in cui una realtà può convivere con il suo opposto e le contraddizioni sono annullate. Non può tuttavia sfuggire quanto la favola, in apparenza comica, sia in realtà funebre e cruda: non si parla che di morte e di morti, degli aspetti più duri della vita, la necessità del lavoro, la fame, le malattie, quegli aspetti che, potendo, ci piacerebbe capovolgere.» □

Un tempo era molto diffuso in Romagna e in diverse zone italiane il rito della Pasquella (*la Pasquëla*), eseguito la sera della vigilia e la notte dell'Epifania, rito beneaugurante per un prosperoso anno nuovo. La più antica testimonianza riguardante i canti della Pasquella è contenuta nel resoconto del Dipartimento del Rubicone che riassume i dati dell'inchiesta Napoleonica del 1811 sulle usanze e tradizioni popolari nel Regno Italico: "Nel giorno dell'Epifania i contadini vanno in giro di casa in casa a cantare la Befana, per avere o formaggio o uova o cose simili".

Questa antica tradizione stava scomparendo, ma a metà degli anni '70 è tornata in voga. Oggi, con il benessere e la tecnologia, le compagnie di pasquaroli (o pasqualotti, o befanotti, a seconda della zona) sono più ricche ed accompagnate da vere e proprie orchestre. Ancora adesso si cantano le Pasquelle in italiano e in dialetto, oppure nelle due lingue alternate. Sono gruppi di canterini, suonatori e figuranti in costume (pastori, Re Magi, Giuseppe, tutte le figure del Presepio, per intenderci) che passano a cantare per le case dei paesi e delle campagne, dove sono invitati ad entrare a bere e mangiare.

Tradizionalmente i gruppi erano

La tradizione dei Pasquaroli

di Radames Garoia

composti solo da uomini, ma recentemente ne sono entrate a far parte anche donne, generalmente travestite da Befana per accompagnare la musica con balli o semplicemente come attrazione, specie per i bambini.

Arrivati sull'aia di casa, il canto popolare della Pasquella prevede una strofa di invito ad aprire la porta, *Sgnor padron arvi la pôrta / che qua fura u j è la môrta / e in cà vosta l'aligrì / viva Pasqua e Pifani*.

Poi, dopo gli auguri al capofamiglia e a tutti i suoi componenti, il canto prevede strofe beneauguranti per il lavoro e la prosperità dei raccolti, infine vengono fatte le richieste alimentari al padrone di casa e all'azdóra:

La Pasquëla la ven 'na vòlta l'an, / padron 'd cà butì zò un salam / e s'a n'avi un salam, des de' parsot / e s'a n'avi e' curtèl, dasisal tot.

Un tempo, ospitare i Pasquaroli, era un rito gradito dalle famiglie perché si pensava che la Vecchia portasse salute e prosperità a tutti coloro che la ospitassero ed ai canterini e suonatori si regalavano uova, formaggi, salicce ed altri prodotti alimentari.

Vi propongo, qui a fianco il racconto di un giovane che, alla fine degli anni '50, suonava il clarinetto nel Gruppo dei Pasquaroli di Bracciano (Bertinoro), in una interminabile notte sotto la neve, dedicata a questa usanza.



Tavola di Mario Di Cicco, tratta dal libro "L'utma zampèda" di Ruffillo Budellacci, Editrice Il Ponte Vecchio, Cesena, 2009.

Cantê la Pasquëla

Int e' grop di Pasqualot ad Brazen, me a suneva e' clarinet e al suneva piotost mêl e u m acumpagneva Enzo, un amigh cun la fisarmonica ch'e' suneva pez che me.

La sera di zencv ad zner a s truvessum da Naci, l'ustari ad Brazen, dov ch'a parparessum e' sach cun al caramëli par i babin, a s mitessum la caparëla, e' capël e a s'inviessum vers a cà ad Guëld (Budellacci).

A s mitessum sota la loza de' fóran e a incminzessum a sunê e cantê la strofa "Sgnor padron arvì la pôrta...", par ona, do, tre, quàtar vòlti... Finalment dop avela sunêda par ond g vòlti, la pôrta dla cusena la s arvep e int la tevla a truvessum tanta ad cla roba da sfamê una cumpagnì ad suldè: pjida e parsot, salam e grassul, zambëla, castagnoli e sanzves, ma soratott tri piatlon ad turtell cun e' ragù, ch'i fumeva incora.

A magnessum cme d'j affamé, a s fasessum j auguri e pu a s'inviessum vers a La Cavcola dov che u j era l'appuntament in quàtar famej e a j avessum di problemi a digeri tot cla roba che in ogni cà i s daseva da magnê e bé.

L'utma cà d'La Cavcola e' fop quela ad Marcon (Lorenzi) e, dop avé magnê i turtel cun e' ragù, pjida e salam, zambëla e sopainglesa, a s'inviessum vers Bartnôra, so par la strè

dla Panighina. Intent l'eva cminzè a fè dla roba impièda che prest la dvin-tep neva, cun un vingin da fè tarmè i dent.

I s'aspiteva a Durgagnin da Livio ad Parulètt (Agostini), dov che, oltre a i solit turtell cun e' ragù, a truvessum int la tevla di piët ad pasaden in bròd ch'i fumeva. E' non, ch'l'aveva pasé i nuvanta e l'era ste sò d'int e' lèt u s dgep: "Oh i mi burdell, a j avì propi un bël curag! Gnenc e' geval par un'anma, l'andrep in zir in sta nota da lop!"

La cà dop l'era da Ristin ad Bantòn (Giunchi). Ormai la neva l'era èlta una bona schërpa. Mo a me e Enzo u s'era avnù di dulur ad penza, mo di dulur che ormai a n la tnema piò e apena arivessum da Bantòn a s libaressum ad spessa a i pajir de' fen. Mo nench chj itar Pasqualott j'eva avù e' stess problema, (quicadon adiritura u s era farmê int la riva de' fos). A pinsessum che a causè ste problema e' foss sté e' bròd a cà ad Parulètt, bunessum e savuri, ma fat cun l'os spinèl de' baghen ch'j aveva mazè du dè prema.

Poch dop arivessum a La Carpantira, un grop ad zencv cà sota Bartnora e in tot al cà a magnessum i turtel cun e' ragù. A lè a fasessum la mate-na, mentra fura la neva la carseva e un spurbjin svidar e' tajeve la punta de' nês.

L'era al sèt e mēz dla matena quant arivessum int l'utma cà de' nost per-

cors, da Gino ad Fòsa (Erbacci) e Gino l'aveva za fnì ad sgumbrè la stala e gvarnê al bes-ci. U s'aspiteva fura, davanti a cà e, pin ad cumpassion par ste branch ad sgrazié, l'arvep sòbit la pôrta. Me e Enzo a tintessum ad sunê i sòlit pezz ruma-gnol, mo ormai nó e i nostar stru-ment a paremia di pol ingambarlé e Gino, par fès curag e' dess "u n gn'è mêl... a n'avì indivinè quasi la mitè!"

L'era quasi al nov e mēz, quend arri- vessum a Brazen d'in dov che a sema partì la sera prema, a l'ustari ad Naci. U s'arvep la pôrta e u s fasep avdè una supira ad turtell cun e' ragù: a i magnessum tot, acsè giazé, cumpagné da du tri bicir ad brulè scaldé sora e' pian dla stufa. A sintessum e' prit ch'e suneva par la Mesa dagl'ondg e, dato che a sema a lè dri, a decidessum d'andê in cisa. Me a tnep bota, ma e' mi amigh Enzo u s'indurmintep, surniciend pugiè int e' confesiunèl.

L'era zà mezdè, a s salutessum e me arturp a cà cun l'intenzion d'an- dè sòbit a lèt. La mi mama, apena intrè in cà... "Oh, t ci rivè propi a l'ora ad magnè, a t'ho fat i turtell cun e' ragù che a so ch'i t pjis tent!" A sinti acsè u m'avnep quasi da butè fura, mo parchè la n s'n'avess d'avé par mêl, a fasep un sfòrz e a n magnep un bël piat.

Finalment a m'andep a lèt... A dur- mep par du dè in fila, senza svigëm.

R. G.



E' Carnuvêl

Il carnevale comincia il giorno di Santo Stefano (*Dop Nadèl tot i dè j è Carnuvêl*), per l'Epifania comincia a dare sensibili segni di vita (*Par la Pasqueta e' Carnuvêl e' sbacheta*) e finisce con la *stmâna lova*, la settimana grassa. In dialetto *lov* significa propriamente 'goloso' e non è altro che il nome del 'lupo' usato come aggettivo: il cambiamento di significato si spiega con la proverbiale ingordigia dell'animale.

La domenica prima della *dmenga lova*, cioè la penultima di carnevale, è la *dmenga galinéra*, così chiamata perché in quel giorno usava mangiare la gallina più vecchia del pollaio. E guai a non farlo: si rischiava di trovarla morta il giorno dopo e magari con l'aggiunta di tutte le altre galline. Diceva infatti un proverbio che *La galena de' Cranvêl, se la n s'mâgna, la va da mêl*, cioè si guasta diventando immangiabile.

Alla mezzanotte *de' mert lov* suonava la cosiddetta *lova*, la campana della chiesa che avvertiva come la festa

fosse finita e cominciasse il lungo periodo di penitenza quaresimale, che prevedeva un solo giorno di intervallo, il giovedì di mezza Quaresima: la Segavecchia.

Il Mercoledì delle Ceneri, primo giorno di Quaresima, era noto come *Sân Grugnon*, per via del muso lungo di chi, dopo le feste, doveva ritornare alla normalità. In quel di Conselice oltre cent'anni fa un gruppo di buontemponi cominciò a festeggiarlo come e più del martedì grasso e la tradizione continua ancora oggi. □

E pu l'arivèt e' dè che nénca a Sintino uj véns la vója d'maridès un'ètra vólta; èa, parchè Sintino d'Pitilândar l'era vèduv. Su mój, la Rusèta de Ziztèr, la s'murè d'ò' d'ch'i mèl ch'in pardòna e i n'aveva mai avù fiùl. Chi ch'dis parché lò u s'era 'vnù ca d'in Abisinia cun e' mèl franzés; chi ch'dis invézi che la còlpa la fós la su d'li, ch' l'aveva a gl'öv cèri. A la fé' de zin-cvânta a stasègna tót insé'; nò dsóta e lò dsóra, int una ca dri e' Navèli, sóta Miglio d'Bumbàra. Una casàza vècia, cun al muràj pini d'carvàj, da fès magnè' dal zinzèl d'istè e da l'unditè d'inveran. Par lavès a druvègna la mastèla. L'acva l'era cvèla de pòz, tiràta cun una sècia inriznida, 'taca a una cadèna che int e' 'vni sò la s'alamintèva còma un cunèj cvând t'aj sbèli e'cupèt. E' lucòmad l'era int e'curtil, stra la furnasèla dla bughè e e' fig, l'èlbar ch'u s'impichè Giuda. Bója d'tót i tabèc! e' fig l'è maladèt; un vò inciò' ins la vèta, su s'-ciànta t'chèsc e t at' fè mèl.

La s'adanèva nòna, speci in setèmbar, cvând i fig i cminzèva a sguzlè'. Mo mè svèlt còma un pasaròt a s'era za ins l'ultum râm, a inguzèm còma un niné', cun dal musarèl inciacadèzi ch'al m'arivèva int a gl'urècc. Pitilândar l'era un tabacàz grând e gròs, cun la fòrza d'Carnera; da zòvan l'era stè un sbrazânt de culetiv. E tirèva da par lò e' fil d'fèr a mà' nudi, da un s-ciòp a cl'ètar. J ha sèmpar dèt ch'l'inznucè un tór imbis-ci cun un pògn a mazèta stramèz al còran. Ragàz de nuvântanöv, l'aveva fat la gvèra, la prèma. Brisal tânt d'acòrd cun l'interventisum, u n'era gnànca vèls purtèr i gapò' d'Nadèl a e' pàruc pr'armastèr a ca d'int i suldè; e d'òp Caporetto il spedè ins la linea de Piave, stra e' Gràpa e e' Muntèl, i pèz pòst. Mo oramài l'era acva pasèda e da cvând l'era andè in pinsiò', u j era 'vnu la smàgna d'purtès a ca una dunéna fata pr e' bé', 'dàta a lò. Nénca una vèdva, mo cun pòchi idèi balzàni par la tèsta; jóst una cumpagnèa par l'avciàja, parché pr e' rèst la n'era piò stasò'. Banasè sgròz, u n'aveva piò e'ghèrb e né la grèzia d'còrar dri a cal do trè vèdvi, ciatén fèlsi, insachèdi int al scaràn a malignè' dri tót. No! E pinsè piotòst d'ar-

La Cuncèta

di Renzo Passalacqua

Dialetto di Bagnacavallo

Illustrazione di Alessandro Argani

Racconto secondo classificato al concorso e' Fat 2023
organizzato dalla nostra Associazione

vòlzars a la Clementina; una traficòna ch'la n'aveva una chërta d'tót i zug, che pr una dimigiàna d've' e un cvèjc salâm zintil, l'al mandè a su nóm da un un brèv rufià' o, par mèi d'un di, un sinsèl d'amòr. Tale Raffaele Esposito, figlio di *nomen nescio*, dèt Rafèl, e' magnàza dla Rinaldèla; una zèja che a chèvsa dla Merlin la duvèt srè' butèga sóbit d'òp e' zin-cvântòt. Rafèl cvând u s'apresentèva u t'dasèva la mà' cavèndas e'capèl e, se t'avitia bsògn d'lò, u t'lasèva e' su biglièt da visita che tirèva fura d'int e' bisachè' dla gabàna: *Raffaele Esposito sensale d'amore e lennone*, cun du ènne. U j aveva stampè e' tipògrafo su amig. Un cliènt dla Rinaldèla che tulèndas òna dal su lavurànti, la piò bèla dl'imbarchèda, l'era gvènt un supòrt estèran a tóta la reputèda urganizaziò'. E' stipèndi d'un uparèri d'alòra l'era tra piòmànc una cvaràntèna d'mèla, vént evro d'incù, i s'amasè par la mitè. In primis Rafèl u s'incarichè d'scrivar una cvèjca lètra svariunèda e pu d'òp, cun Gigio' de sarvèzi pòblic, i s'fasè una ciòpa d'avièz int e' radò'. Il ciamèva e' radò', pòst un pò fura mà'; pais d'muntàgna o dla basitàlia, cun al dòn ch'agl'avèva fat i pi rós parché j óm o ch'j era murt in gvèra o ch'j era migrè a l'èstar in zerca d'furtòna. E e fò pròpi d'int ò' d'chi paisi abruzis che Pitilândar u s'purte ca la mój nòva, Concetta Malandra: Concetti pr i su fradèl, pastùr dla transumànza, la Cuncèta par cvii da cvè. "Aviv vèst la mój nòva d'Pitilândar? La n'è za bròta." "Da lò l'è nènc tròp bèla! Un ignu-

rantàz d'che genar... Un bisò' ch'un dis mai cvèl gnànca se t'ai còr in dèntar."

Cvist j era i scurs ch'is sintèva int agl'ustarèj e dnènz a j ós dal ciacaròni invigiòsi. Èa, parchè Sintino e tirèva una bòna pinsiunzèna, il savèva tót, e adès ch'u s'era maridè la s'la sarèb gudùda li, "cla maruchèna ca là". Mo la Cuncèta, l'era una mòra ch'la n'aveva sudiziò' d'inciò'. Còma tóti al mòri l'aveva de caràtar e s' l'era necesèri la n'aveva pavùra d'tirè' fura a gl'òngg. Dòna unèsta e saibèdga par che tânt che Pitilândar l'imparè za da sóbit, e a su spès, ch'u n'era fazil mèti i pi ins la tèsta. E pu Concetti l'era incòra una bèla burdèla, *da j ócc e dai cavèl còm'e' carbò'*. Sóta la vèsta (e sóta i linzùl) la pereva fata cun e' pnèl. U s'n'era 'dè nénca che barbagià' d'su marè, pòc sensèbil al blèz feminili. Difatti lò, ch' l'era sèmpar stè un ghèng, e cminzèt andè' sèmpar piò spès int i bègn pòblic sóta e' Cumò'. E cvând u s'avnèva a ca, mudè e prufumè, l'infilèva al schèl d'fis-cènd, cuntént d'èsas maridè che gèval cun agl'èl da ànzul, ch'la j aveva cavè cvarànt'èn da dòs.

- Alòra t'an sitia acsè malè - la pinsèva la Sivia d'ridènd.

La Sivia d'Zimàt, nèda int e' Furnàz de nuvantadò, la mój de Mòr d'Curèna, i mi nuné'.

"Maria!" l'era la Cuncèta ch'la la ciamèva. In puc i savèva che e' nóm bò' dla Sivia l'era Maria.

"Maria, Santino mi ha chiesto due cappelletti in brodo. Il mio Santino è così buono, ma io non sono capace di farli."



“Ai fasén insé’. Tè t’è sòl da mètar sò la pignàta e cusar.”

Nòna l’ai tirè una bèla spója; la murtè e’ batù e sa gl’asrè una mèza capa d’òv a d’caplèt, par tusan dutri pr’ò’. Cla dmènga maténa Sintino u s’era livè prèst; l’era andè a vinmè’ a ca d’Bargnàsc. A là int al dis la Cuncèta la tachè a zighè: “Maria, Maria!”

Int l’intrèda e par tóta la cà un fiè da mèrz insupurtàbil.

“Mo Cuncèta, puréna, ‘sa cumbinarèt st’ètra vòlta! T’è mèss sò la galéna sénza plèla e sénza cunzèla!”

Un s-ciumàz stmagòs e dasèva fura tacadèz da sóta e’cvècc. La Cuncèta la pianzèva disperèda. Al s’abrazè còma dò surèli.

“Dai ch’a rimigé’; a fasé mitè néncia cun e’ mi bröd, piotòst arvès cal finèstar.”

Fura j albarèz de Navèli j era gvént d’arzént, mós dai fófal de prèm avtò’. E d’là d’ignacòsa e’ casarmò’, pi d’vita, d’cagnèra e d’zént alègra piò purèta ed’nò; sèmpar che èsar piò purèt e d’nò e fòs stè mai pusèbil. □



Ricordi di un tempo che fu

di Francesco Argnani

Oh, s’ l’era bèl zughè cun la pirlenga, cun e’ squizet, e’ zerc e cun la sfrombla. Cun al mi mân a m faševa un cariulin, rubend a màma un ruchet da cuši. J era i mi dè de’ paradìs in tèra, nench se da pòch l’era finì la guèra.

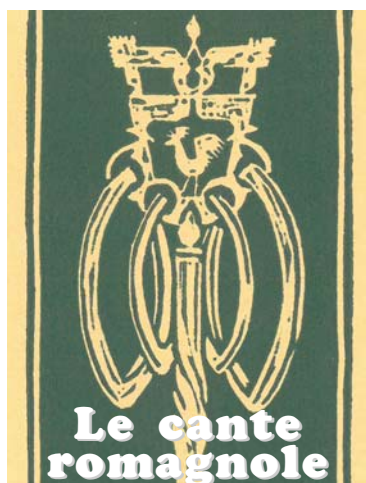
Com’era bello giocare con la trottola, / con lo schioppetto, il cerchio e con la fionda. / Con le mie mani mi costruivo un carriolino, / rubando a mamma un rochetto da cucire. / Erano i miei giorni del paradiso in terra, / anche se da poco era finita la guerra.



A v arcurdiv, Vargina, chi dè d’instè, e’ silenzi dagli ór peši de’ chèld? U j era sol la zghèla

a sghè s’ e’ progn, la Vècia la baleva luntàn s la strè infughida. Nò a sema a l’òra insdè e vò a s cuntiva di fèt d na vòlta, e me a pardeva e’ temp.

Vi ricordate, Virginia, / quei giorni d’estate, il silenzio / delle ore pesanti del caldo? / C’era solo la cicala a segare sul prugno. La Vecchia / ballava lontano sulla strada infuocata. / Noi sedevamo all’ombra e voi ci raccontavate / dei fatti di una volta, e io perdevo il senso del tempo.



Le cante dedicate ai 12 mesi
di Guido Bianchi su testi di Rino Cortesi

A cura di **Alessandra Bassetti**

Introduzione

Riprende con questa rubrica il nostro sguardo sulle cante romagnole. Già negli articoli da me precedentemente pubblicati e che invito ad andare a rileggere se possibile¹, ne sono stati trattati la genealogia, la differenza tra “cante della Vecchia Romagna e cante della Nuova Romagna”² e il processo attraverso il quale il folklore è diventato oggetto di “costruzione”. Come spiegato, comprendere le tradizioni non è mai stata cosa facile ma vogliamo qui riassumere, almeno per sommi capi, gli elementi che meglio ci possono far comprendere quale sia stato il processo di costruzione del materiale musicale al quale facciamo e faremo riferimento e che ci servirà per meglio comprenderne lo sviluppo nei prossimi articoli.

Sul finire dell' 800 il patrimonio culturale legato alla musica orale, proprio della musica popolare anonima, stava irrimediabilmente andando perdendosi nella memoria dei cantori, delle nonne e dei popolani a causa dei radicali e repentini cambiamenti socio-culturali che stavano avvenendo in tutta Italia e in particolare nel nostro territorio. Si fece dunque sempre più urgente nel cuore di alcuni nostri illustri conterranei la necessità di recuperare e salvaguardare il patrimonio culturale musicale, e non solo, locale.

Se ne “incaricarono” inizialmente lo scrittore e poeta Aldo Spallicci e i

compositori Francesco Balilla Pratella e Cesare Martuzzi che dichiararono apertamente il proprio obiettivo, nel numero primo della rivista “Il Plaustro”, pubblicato il 4 ottobre del 1911, che era quello di “rimettere in onore le tradizioni spente o vicino a spegnersi” e “di far conoscere la Romagna ai romagnoli”. Intenzioni assai azzeccate, in quanto da lì in poi prese il via un vero e proprio movimento culturale regionale, che portò innanzitutto alla fondazione delle riviste locali più importanti³ atte alla raccolta e alla diffusione delle informazioni e dei materiali folklorici e sull'onda dell'ispirazione, alla composizione di nuove “cante” capaci di ridare nuova linfa allo “stato d'anima” del popolo romagnolo “ormai smarrito”⁴.

Riassumendo, le musiche che noi tutti oggi riconosciamo collettivamente come le cante della tradizione romagnola, sono dunque il frutto di un preciso e raffinato lavoro di “costruzione” di testi e melodie nate su “sullo stile dei canti autentici, nel loro carattere melodico, nell'espressione, nello schema formale, [...] ma con l'utilizzo di materiale melodico nuovo, armonie e polifonie moderne, con ampi e arditi svolgimenti formali”.

Esse “non sono copie o rielaborazioni” di un passato ormai smarrito, ma “figlie legittime, giovani, vive, fresche e moder-

ne” che hanno portato al “superiore piano dell'arte musicale italiana moderna di spirito popolare”⁵ le cante della nostra terra di Romagna salvaguardando la memoria di un passato che andava velocemente scomparendo e trasformandosi ed evocando nell'animo e nella mente dei “nuovi” ascoltatori, la bellezza, la ricchezza di un mondo agreste che si stava dissolvendo irrimediabilmente.

Gli Autori

Cenni biografici

Chiarito quindi ogni dubbio sull'origine e la natura delle nostre meravigliose cante romagnole, introduciamo ora gli autori che hanno composto i testi e le musiche che saranno l'argomento dei prossimi numeri della *Ludla*, “incontri” dedicati a meglio comprendere le intenzioni e i contenuti delle cante dedicate ai 12 mesi dell'anno, musiche composte da **Guido Bianchi** (Coccolia 1912-Pescantina 1994) e testi di **Rino Cortesi** (Coccolia 1905 - Ravenna 1977)⁶. Innanzitutto è fondamentale sottolineare che il percorso di studi di Bianchi come musicista, mentre era in Romagna negli anni Trenta, si svolse nientemeno che sotto la guida magistrale di Francesco Balilla Pratella, che dal 1927 al 1945 fu Direttore dell'Istituto musicale “G. Verdi”⁷ di Ravenna e del quale frequentò per sette anni le lezioni di composizione. Bianchi, da testimonianze dell'epoca, si sa che ne divenne l'allievo prediletto, tanto che Pratella stesso lo menzionò nella sua autobiografia.⁸

I **Mesi** dunque furono scritti in due diversi momenti della vita di Bianchi e in due località nettamente distinte, come riportano le indicazioni dell'autore stesso in calce agli spartiti. I primi cinque (*Merz, Abril, Maz, Zògn, Agòst*) furono composti tra il 1937 e il 1944 a Coccolia, frazione del comune di Ravenna e i rimanenti sette tra il 1965 e il 1966 a Pescantina, comune veneto situato in Valpolicella a circa 12 chilometri da Verona, nel quale egli si era trasferito nel dopoguerra per svolgere la funzione di direttore didattico e dove rimase fino ai suoi ultimi giorni. Bianchi, in tale località,



Bianchi Guido, Canti della Romagna. Volume primo. I mesi dell'anno. Testi di Rino Cortesi. Verona, Tipografia del Centro per la formazione professionale grafica, 1973. Pp. 79.

proseguì sempre la sua attività di musicista e di compositore e fu anche fondatore e promotore dell'istituto di Educazione Artistica "Ugo Zannoni", oggi C.E.A.⁹ Centro di Educazione Artistica rivolto ai bambini e agli adolescenti, che ancora oggi promuove corsi di musica e altre arti e che divenne ben presto una delle prime istituzioni italiane polivalenti per la formazione artistica degli alunni della scuola dell'obbligo: nella poesia, nella pittura, nella musica, nel canto e nella danza classica. L'Istituto fu da lui diretto ininterrottamente dal 1957 fino a tarda età. Successivamente il comune di Pescantina, in seguito ad un radicale recupero, nel 1980, di una struttura costruita in epoca Fascista, originariamente utilizzata come palestra, adibì l'edificio a Teatro comunale, che fu inizialmente intitolato al compositore Gioacchino Rossini e in un secondo tempo prese l'intitolazione attuale a Guido Bianchi¹⁰, cittadino altamente benemerito e meritevole di essere ricordato come un significativo personaggio della cultura pescantina. "La lontananza dalla terra natia non impedì però a Bianchi di continuare a professare, sempre in maniera geniale, l'antico culto e l'inguaribile amore per le sue cante"¹¹ e con le parole dello stesso Spallicci, tratte dall'introduzione alla pubblicazione dei *Mesi*, vogliamo richiamarne il valore: "Tutta la produzione romagnola di Guido Bianchi è improntata ad una genialità che ce lo fa amare e che lo ha reso un continuatore dell'opera di Cesare Martuzzi e di F. B. Pratella"¹².

Di foggia diversa fu sicuramente la formazione dell'autore degli evocativi testi dei *Mesi*, ovvero **Rino Cortesi** del quale, riportando un ricordo del suo amico di gioventù Armando Merendi, a sua volta pubblicato sulla *Ludla* n. 29 del mese di Agosto 2001, cogliamo quanto il valore di un poeta non risieda, spesso, negli studi condotti, ma nel valore umano stesso della persona e nella ricchezza inesauribile del suo animo e della poesia che da esso ne sgorga. Anche Cortesi, così come Bianchi, era nativo di Cocolia, aveva frequentato le scuole elementari ed era un modesto operaio. Siamo negli anni Trenta e i Canteri-

ni di San Pietro in Vincoli, sotto la direzione di Bruto Carioli ottenevano già i primi successi e così anche nella zona di Cocolia nacque la passione per "quel canto" appassionato, sincero, spontaneo e iniziò la collaborazione Bianchi - Cortesi.



Michele Raffaelli: ritratto di Guido Bianchi.

I tentativi di produrre nuove cante furono subito incoraggianti e nello stesso tempo cominciò anche l'organizzazione del Gruppo Canterini di Cocolia, mossi dal profondo entusiasmo che questo canto generava in ciascuno. Il dialetto di Cortesi era scorrevole ed era quello che ancora si parlava quando era, così si può dire, la sola lingua usata. Era quello del suo borgo nativo, schietto, spontaneo, intenso e "ricco di colore e calore del tempo antico"¹³. "Cortesi componeva le sue poesie rimuginandole continuamente in testa e quando trovava qualcosa che gli piaceva lo annotava su dei foglietti che teneva sempre in tasca"¹⁴. I suoi testi costituiscono ancora oggi un unicum, perché trasfusi direttamente nella musica dello stesso compositore e perché nei testi di Cortesi, Bianchi aveva trovato elementi preziosi che l'hanno certamente guidato nell'ispirazione delle sue composizioni. Tali produzioni sono oggi patrimonio comune grazie alle edizioni del Girasole di Ravenna che li ha raccolti in due volumi. Concludo inoltre ricordando a chi volesse passare per la frazione di Cocolia, che vi è posta una lapide muraria, datata 29 settembre 1996, che indica e ricorda ai posteri questa felice collaborazione che ha fatto di Guido Bianchi e di Rino Cortesi un sodalizio imperituro.

Note

1. Bassetti A., *Folklore e folklorizzazione del canto romagnolo*: Parte prima, *Ludla* n. 5 Giugno 2017 (178°) e Parte seconda *Ludla* n. 6/7 (179°) Luglio/Agosto 2017
2. Carioli B., *Cante e canterini di Romagna*, Edizioni del Girasole, Ravenna, 1978
3. *Il Plaustro*, pubblicato dal 1911 al 1914, e *La Piè*, dal 1920 al 1933.
4. Paolo Toschi, *Francesco Balilla Pratella studioso del canto popolare*, in «Lares», XXI, n. 3/4 (Luglio-Dicembre 1955), pp. 9-19 .
5. Pratella F. B., *Romagna intima*, Officina grafica dei Ferretti, II ediz., Lugo 1934.
6. Bianchi Guido, *Canti della Romagna. Volume primo. I mesi dell'anno. Testi di Rino Cortesi*. Verona, 1973.
7. Oggi l'Istituto Superiore di Studi Musicali "Giuseppe Verdi" (Legge n.508/1999) rientra fra le istituzioni AFAM di livello universitario e rilascia "Diplomi Accademici triennali e biennali di I e II livello".
8. Pratella F. B., *Autobiografia*, Pan editrice, Milano, 1971. Prefazione di Paolo Toschi.
9. <https://www.ceapescantina.it/chi-siamo/> "La missione" che il fondatore del CEA di Verona e poi di Pescantina, il prof. Guido Bianchi, si è proposto nelle finalità della scuola. "Educare i cittadini alla cultura musicale, all'amore per l'arte e per il teatro, alla pratica degli strumenti musicali, ad accrescere la sensibilità umana personale che diventi poi anche dote sociale oltre che artistica".
10. <http://daticultura.regione.veneto.it/data/veneto/cbcv/theatre/3052789>
11. Raffaelli M., *Musica e musicisti di Romagna*, ed. Filograf, Forlì, 1997
12. Bianchi Guido, *Canti della Romagna*. Cit. Dalla *Prefazione* di A. Spallicci.
13. Bianchi Guido, *Canti della Romagna*. Cit. Dall'*Introduzione* di Carlo Bologna.
14. Merendi A., in *la Ludla* n. 29 del mese di Agosto 2001

Continua nel prossimo numero



Stal puišì agl' à vent...

Prima edizione del concorso
di poesia romagnola
"Marino Monti"
Forlì - 2023

Guëra

di Rosalda Naldi - Forlì
Prima classificata

E' vent ad tempësta
u s' èlza int un àtom,
al sajét al taja e' zil scur
lengui ad fugh al slërga al muräj.
I ton sèmpar piò dri
i schèva la tèra giazèda
rubend e sòn e la pès
a s-ciàn nascöst int un bus,
coma sorgh spavintè.
I sogn i rozla tra paciarena
ad ca sagatèdi.
La pavura la strenz e' còr
la corr int al vèn.
I fiul stret tra brazi riznidi
cun la fòrza dura dla disperazion
i zerca una carvaja stila
par scapè luntan.
E' vent giazè e' suga gòzal
gròsi coma falugh ad nev.

Guerra

Il vento di tempesta / si alza impetuoso, / fulmini tagliano il
cielo scuro / lingue di fuoco allargano i muri. / I tuoni sempre
più vicini / scavano la terra ghiacciata / rubando il sonno e la
pace / a persone nascoste in un buco, / come topi spaventati. /
I sogni cadono nel fango / di case diroccate. / La paura stringe
il cuore / corre nelle vene. / I figli stretti fra braccia stanche /
con la forza dura della disperazione / cercano una stretta via /
per fuggire lontano. / Il vento freddo asciuga lacrime / grosse
come fiocchi di neve.



Un basta

di Lidiana Fabbri - Rimini
Seconda classificata

Un tròcli ad pèn sècc, un basta da fè crèss i burdèll
la legna la è fnida, un s'pò azènd e' fugh in t'un cantòn.

L'an basta la fiàmba d'un furminènt per s-ciari la nòta
l'an basta la cuerta per fè cheld söéra i madòn.
Ste' zét burdèll, nu' fasi nissuna mòsa
nu' spurché i calzun, nu' lasé al schérpi in zir,
l'Irina la à pers la su' bambòza, andè a zarchila.

Nu' dmandè gnint, per al strèdi un gnè nissun
un si trova e' lät un si trova e' pèn.
l'òcc di' znin i guèrda spavantid, i piànz, in pò scapè.
Maséd sòtta tera, maséd cum'è furmighi
t'è fond dl'inverni la niva la è èlta
u s'aspeta che piòva per còs che' pòc ad minestra.

Durmi burdèll stè vsèina, ad dé l'è piò scur che ad nòta
ènca e' vènt l'à pavura, al doni
l'in à piò sóld agli à vandù enca la varghetta.

L'amènca la vòsa de' bà, agli amènca
al su mèni ch'al lavora, l'amènca i cumpägn dla scòla,
l'amènca la tèvla parcèda.
Un basta i foi d'un libri sagli urècci
per lèzz, per imparè i nombri.

La zità, la è svùida, u i è cadàsi ad trevi
al chesi l'in à piò e' tèt.

Ste' zét burdèll, aparècc cativ int'e zil
nu' scapè, nu' fasi ciàs, ilà sò i'òmni
in à pansir per nùn, in à piò e' còr
i'òmni i è dvènt zigh
ilà so sòra, i'òmni i è ancora in guèra.

Non basta

Un pezzo di pane secco, non basta per far crescere i bambini /
la legna è finita non si può accendere il fuoco in un angolo.
// Non basta la luce di un fiammifero per rischiare la notte /
non basta la coperta per riscaldare i mattoni. / State zitti bam-
bini, non agitatevi / non sporcate i pantaloni, non lasciate le
scarpe in giro, / Irina ha perso la sua bambola, andate a cercar-
la. // Non chiedete nulla, non c'è nessuno per strada / non si
trova il latte, non si trova il pane. / Gli sguardi dei bambini sono
pieni di paura e di pianto, non possono uscire. / Nascosti sotto
terra, nascosti come formiche / nel cuore dell'inverno la neve è
alta / si aspetta la pioggia per cuocere quel poco di minestra. //
Dormite bambini, state vicini, il giorno è più buio della notte /
anche il vento ha paura, le donne / non hanno più soldi, hanno
venduto anche l'oro. // Manca la voce del babbo, mancano /
le sue mani che lavorano, mancano i compagni di scuola, /

manca la tavola apparecchiata. / Non bastano i fogli stropicciati di un libro / per imparare a leggere, per imparare a far di conto. // La città è vuota, un cumulo di rovine / sono crollati i tetti delle case. // State zitti bambini, apparecchi carichi di morte in cielo / non uscite, non fate rumore, lassù gli uomini / non pensano a noi, non hanno più il cuore / sono diventati ciechi / lassù, gli uomini sono ancora in guerra.

ě ě ě

A Marino Monti poeta

di Speranza Ghini - Alfonsine
Terza classificata

Fat distén! U s'l'à rubê trop prest e' mèstar, la guida, un amigh, int cl'etê indò ch'u s'coj i frut dl'arcòld sumnê a zèman ch'svalza, rech d'ricurd dla nostra tradiziòn, mudèran d'idej d'urizunt nuv, lò bôn d'tnij a beda ch'u'n sbaglià, brèv a scrivar di pinsir parfònd e d'fès capi nènch cun pòchi righ, èrt d'natura di piò grend pueta. Vos, paròl screti int e' nòstar còr: u s pè d'avdél cun che mez suris d'un sgvèrd atent, seri e sincer. Dasegni, ch'u l merita, l'unór, un lòngh "grazie" d'èsar stê tra nu, int i treb, gar e giurnél d'cultura. Fintânt ch'un s-ciân scurrà rumagnòl u n s'putrà sminghê mai st'om "d'vaglia" d'cla fata ch'a lè, di nòstar sid, ch'l'à vlu ben a e' su paes e la su zent!

A Marino Monti poeta

Che destino! Ce l'ha rubato troppo presto / un maestro, la guida, un amico, / nell'età in cui si raccolgono i frutti / del raccolto seminato a giunelle che tracimano, / ricco di ricordi della nostra tradizione, / moderno d'idee verso orizzonti nuovi, / lui capace di tenerle a bada che non sbagli, / bravo a scrivere profondi pensieri / e di farsi capire anche con poche righe, / arte di natura dei grandi poeti. / Voce, parole scritte nel nostro cuore: / ci sembra di vederlo con quel mezzo sorriso / d'uno sguardo attento, serio e sincero. / Diamogli, che lo merita, l'onore / un perenne grazie d'essere stato tra noi / nei trebbi, gare e giornali di cultura. / Finché un uomo parlerà romagnolo / non si potrà scordare mai quest'uomo di bravura, / di quella specie lì dei nostri luoghi, / che ha amato il suo paese e la sua gente!

Sezione riservata ai giovani

Av salut

di Lorenzo Visani
Primo classificato

La fén de' mónđ. L'arvéna. Dagl' acv e' ven sò un mónđ mai vest. In che bur ch'u n fnes piò, mân ch'al schèva

brazê ch'al ten sò sguerd ch' j asuga gòzli suris ch'i schèlda i cor. Int e' dulòr int la disperaziòn int la fadiga insém e' ness ona fòrza nôva. A v salut senza mai sminghêv.

Un saluto

L'apocalisse. / La desolazione. / Dalle acque emerge / un mondo sconosciuto / In quel buio / senza tempo, / mani che scavano / abbracci che sorreggono / sguardi che asciugano lacrime / sorrisi che scaldano i cuori. / Nel dolore / nella disperazione / nella fatica / insieme / nasce una forza nuova. / Vi saluto / senza mai dimenticarvi.

Sezione libri editi

Enzo Travaglini
Ad là de cunfén. Il Vicolo, Forlì, 2022
Primo classificato

Lorena Cantarelli
De' fiómm a marèina. Panozzo Editore, Rimini, 2021
Secondo Classificato

Francesco "Checco" Guidi
Viandint
Pazzini editore, Rimini, 2020
Terzo classificato



Nella foto, alcuni fra i poeti premiati ed i membri della giuria e del comitato organizzatore del concorso di poesia dialettale "Marino Monti". Forlì, 17 dicembre 2023.

Una considerazione è, tuttavia, necessaria per quanto riguarda **incion**.

Come abbiamo anticipato, **incion** può ricoprire tanto il ruolo di determinante “a **n** ho magnê **inciona** mela” quanto quello di pronome “a **n** ho vest **incion**” sostituendo così un nome. In tali casi ci si aspetterebbe, a rigor di logica, una risalita in posizione preverbale quando **incion** funge da soggetto, proprio come succede in italiano (“**nessuno** mi ha chiamato”). Tale situazione, tuttavia, non si verifica in romagnolo: il pronome, infatti, ricoprendo la posizione di cui sopra blocca l’indefinito negativo che rimane post verbale (u **n** m ha ciamê **incion**).

Ultima osservazione, sempre relativa alla posizione degli indefiniti negativi, riguarda l’ordine di questi elementi nel caso ve ne fosse più di uno. Ogni lingua ha una sua gerarchia posizionale anche se bisogna tenere conto che si deve sempre considerare che questi schemi non tengono conto delle possibili sfumature legate al contesto o al senso della frase che, ovviamente, porterebbero a mettere in risalto questo o quell’elemento.

Il romagnolo, analogamente all’italiano, prevede il seguente ordine: tempo (**mai**), non animato (**gnint**), animato (**incion**) e luogo (**invel**), come ad esempio “a **n** ho **mai** vest **gnint invel**”. Si tratta, tuttavia, di casi limite che, generalmente, vengono poco sfruttati dai parlanti che preferiscono utilizzare soluzioni meno intricate e laboriose.

La concordanza negativa

Uno degli aspetti che dal punto di vista sintattico interessano maggiormente chi si occupa di sintassi è la realizzazione o meno della cosiddetta concordanza negativa, ossia la possibilità che due elementi di polarità negativa vengano interpretati egualmente come una negazione singola e non annullandosi come logica vorrebbe.

Cerco di essere più chiaro, prendendo ad esempio la frase “io **non** ho

La negazione nel dialetto faentino - 7

di Alberto Giovannini

sentito **nessuno**”. La questione sta nel capire la relazione tra i due elementi **non** e **nessuno**; seguendo la logica, infatti, il “**non** aver sentito **nessuno**” equivale ad “aver sentito qualcuno”, come succede ad esempio in inglese e in tedesco. Tuttavia, in alcune lingue tra cui l’italiano tale nesso logico viene a cadere dando all’enunciato il valore di negazione semplice.

Le ricerche svolte, sotto questo aspetto, dimostrano che, analogamente a ciò che succede nella lingua nazionale, il faentino è una parlata a concordanza negativa. Prendendo l’esempio proposto in italiano, infatti, anche in romagnolo la frase “a **n** ho sintù **incion**” mantiene polarità negativa.

Le forme profrastiche

Terminato lo studio delle forme con cui si presenta la negazione all’interno di un periodo, è tempo di rivolgere la nostra attenzione su come la parlata presa in analisi esprime la negazione in particolari contesti.

Il primo di questi consiste nella forma profrastica ad una domanda polare. In altre parole, si tratta di analizzare come si risponde negativamente ad una domanda chiusa, quella che prevede come risposta un sì o un no, per intenderci.

Apparentemente, questo aspetto può sembrare poco significativo, tuttavia anche quello che si tende a dare per scontato spesso nasconde delle sorprese.

Nel nostro caso, ai partecipanti alla nostra indagine è stato chiesto di replicare negativamente alla domanda: “c’è del pane sulla tavola?”; se in italiano è lecito aspettarsi la risposta secca “no!”, in romagnolo emerge un

quadro un po’ più particolare.

La maggior parte degli intervistati, infatti, ha affermato che alla domanda “a j è l de pan ins la tèvla?” sentivano come risposte più naturali “No, u n i n è” (No, non ce n’è) e “No, u n i n è briša” (No, non ce n’è affatto). Le due soluzioni individuate ci mostrano in primo luogo che l’elemento profrastico, in grado cioè di sostituire la frase, con valore è negativo, *no*, è differente rispetto al marcatore di negazione standard, *n*. Questo aspetto, che accomuna il romagnolo all’italiano, contrappone la nostra parlata ad altre lingue che, viceversa, utilizzano lo stesso marcatore tanto per la negazione standard che per il negatore profrastico. Ma non è questo l’elemento che risulta più significativo per la nostra ricerca.

Quello che più è interessante è senz’altro il fatto che la totalità degli intervistati ha riferito che la risposta “No” che ci si aspetterebbe è percepita come incompleta, sentendo come necessarie le proposizioni “u n i n è” e, soprattutto, “u n i n è briša”.

Il quadro che si viene così a creare è quello di un negatore profrastico che, non bastevole al completamento degli aspetti pragmatici, ovvero legati al contesto, attesi alla risposta, necessita di un’ulteriore frase che ne completi il significato.

Tale ipotesi è avvalorata anche dalla presenza del marcatore “brisa” che, opzionale nella frase standard, viene indicato come quasi necessario; questo confermerebbe che l’interrogativa, la domanda per intenderci, metta in gioco elementi di contenuto più ampi a cui la risposta, almeno per quanto riguarda il romagnolo faentino, deve rendere conto.

Continua



Avifauna romagnola

Rubrica a cura di
Giorgio Lazzari

J uşel nigar, gli uccelli neri

Rapaci notturni: barbagianni, civetta, assiolo

Tra i più noti uccelli rapaci con abitudini notturne presenti in Romagna possiamo annoverare tre specie conosciute da molti per l'aspetto, il canto e le movenze, che hanno dei riscontri nella parlata dialettale.



Barbagianni

Cominciamo dal maggiore per dimensioni, il **barbagianni** (*Tyto alba* Scop.), inconfondibile per la livrea vivacemente colorata, bianca (vedi l'attributo specifico, *alba*), macchiettata di bruno-arancio ed il disco facciale cuoriforme orlato di piume che ricordano una barba (da cui il nome latino, composto di *barba* e *gena* (guancia). Tra i cacciatori, che in passato lo usavano nella caccia alle alodole, era noto anche come *Zvanen* (Giovannino) e *e' Sgnor Ugo*, non si sa a quale signor Ugo si riferissero... ma senz'altro a qualcuno con una faccia da... barbagianni! Infatti il nome *barbazvân*, *barbagiân* era usato come

epiteto ironicamente irriverente, associato alla fissità del grande uccello, tradita solo da lente rotazioni del grosso capo. Spallicci lo descriveva così: "*Occ chi truvlèna e' bur / pianté int e' mèz ad do piatleni biànchi / cun la mantlena scura / butèda sora al spal / e una camisa a pèt inamidè*". Il Brandolini ricorda come ai suoi tempi nei negozi di modisteria si potevano rinvenire centinaia di pelli di barbagianni, utilizzate per illeggiadrire gli abbigliamenti femminili.

Altra specie ben nota è la **civetta** (*Athene noctua* Scop.) di dimensioni quasi dimezzate rispetto al barbagianni, con una livrea quasi mimetica, sui toni del grigio ed un aspetto meno appariscente. Ma le sue movenze aggraziate, il leggiadro ruotare del collo e lo sguardo intrigante dei suoi grandi occhi neri ricordano certi atteggiamenti seduttori femminili, per cui si dice di certe donne che "fanno le civette, civettano", con un verbo ripreso nel romagnolo "*zvité, fé la zveta*". Non a caso argutamente i vecchi scapoli romagnoli citavano il detto: "*La zveta la des a e' coch: qui ch'i s'marida j è bech tot*" (La civetta disse al cuculo: quelli che si sposano sono tutti cornuti...). Purtroppo il suo richiamo canoro, e' *cânt dla zveta*, era considerato dai contadini un segnale di malaugurio: "*La zveta ch'la cânta dri a la ca / cativa nôva la j da*" (La civetta che canta vicino alla casa, cattiva notizia le annuncia), ragion per cui spesso la prendevano a fucilate... Curioso era il detto di un predicatore riminese: "*La Maduneina l'è coma la zveta: la vô e' còr*", cioè la 'Madonnina

è come la civetta: vuole il cuore', paragone un po' blasfemo, alludente alla predilezione della civetta per i cibi sanguinolenti.



Assiolo

Il minore dei rapaci notturni comuni in Romagna è l'**Assiolo** (*Otus scops* L.), e' *ciù*, che deriva il suo nome dialettale dal verso onomatopeico ripetuto a lungo monotonamente nelle notti estive: *Chiù, chiù, chiù...* Il suo aspetto è caratterizzato dai ciuffi auricolari eretti, come ricorda la diagnosi linneiana: *Strix capite auriculato penna solitaria*. Anche il suo verso era considerato presagio di malaugurio, fin dai tempi antichi: "L'assiolo sempre annunciò gravi sciagure, ed è orribile e maledetto nei presagi sugli affari pubblici", sosteneva Plinio. I romagnoli del passato credevano che il chiù potesse entrare di notte nella camera da letto ed assestare al dormiente una beccata in fronte: "*U j à dè un bëch e' ciù*", trasmettendogli così la propria stupidità (presunta dalla monotonia del suo verso). Da questo derivano il verbo e relativo aggettivo *inciciù*: "*T'si propi inciciù!*" (Sei proprio istupidito!). Per il poeta Spallicci il chiù è "*l'uşel dla malincuni*", forse per il piumaggio dimesso, i grandi occhi tristi, ma soprattutto per il richiamo che evoca stati d'animo malinconici. □



Civetta

In campagna, a casa mia, prima che arrivasse quello elettrico, c'erano due tipi di ferri da stiro.

Uno era relativamente piccolo, proprio una piastra di ferro con un po' di punta davanti. Anche il manico era di ferro e necessitava di uno straccio (o presina) per prenderlo senza scottarsi e serviva per stirature brevi; si scaldava in fretta sulla stufa o sul treppiede con un po' di brace sotto, sull'arola del camino.



Questo lo usava la mia zia Maria che faceva la sarta, le serviva spesso per aprire le cuciture: una volta cuciti i due lembi di stoffa, si girava a rovescio, si aprivano i due margini e ci si passava sopra col ferro caldo per farli rimanere aperti. Questa operazione di sartoria, in gergo romagnolo era detta *spaché al cusduri*.

L'altro ferro da stiro era più grande e più alto, solitamente in ghisa. Era una sorta di 'contenitore' di forma un po' affusolata davanti; poco sopra alla base c'era una fila di bucanini da ogni lato per prendere aria, nella parte alta c'era il coperchio a cui era attaccato il manico e qui già era diverso dal primo perché esso era ricoperto di legno, non c'era bisogno di straccio per prenderlo senza scottarsi, poi si poteva usare per un tempo di stiratura più lungo.

Dentro questo 'contenitore' ci si metteva la brace, si aspettava un po' che si scaldasse la piastra sottostante e si iniziava la stiratura. Ogni tanto si faceva un'operazione di ravvivo della brace interna

Stirare

di Nivalda Raffoni

tenendolo per il manico, braccio destro teso, si faceva oscillare per un po' da destra a sinistra (*svintulé e' fër*), finché i carboni riprendevano vigore e *i cuntinueva a scaldé la piastra* (continuavano a scaldare la piastra).

D'inverno i ferri da stiro si tenevano prevalentemente sopra la stufa economica della cucina e dato che questa si puliva e lucidava con la *purpuréna* (la "porporina", una sostanza colorante costituita da polvere finissima a base di leghe metalliche, posta in commercio in diverse colorazioni, sottoforma di pasta o pomata, nel nostro caso di colore grigio brillan-



te), poteva succedere di dimenticare di pulire il ferro da stiro su uno straccio e quando si iniziava a stirare si sporcava la prima cosa su cui si appoggiava ed era spesso da rilavare.

In genere si stiravano pochi panni, sul tavolo di cucina (ci si metteva come base un lenzuolo piegato a fare da spessore). D'obbligo da stirare erano quelli *dl'azdór* (del capofamiglia) e al massimo *i penn da sóra* (i panni "da sopra") cioè gonne, camicie, grembiuli per la scuola (ma nessuno in campagna guardava se un vestito era stirato o no). Considerando poi che quando si stendevano i panni dopo il bucato, erano sbattuti tanto, che era quasi un'arte saperli stendere bene tesi, in modo da essere raccolti (umidi di rugiada), piegati e pronti per essere indossati la prossima volta, senza bisogno del passaggio sotto il ferro da stiro.



La stiratrice di Edgar Degas



Pagina a cura di Gilberto Casadio

Buongiorno, mi sono imbattuta in un termine il cui significato potrei intuire perché ascoltato più volte nel contesto contadino, mio genitore privilegiato: Carsimonia o Crescimonia. Potreste informarmi di qualche fonte "attendibile"?

Renata Senni

Il termine *crescimonia* non esiste "ufficialmente" in italiano (salvo una testimonianza isolata di un autore degli inizi del 1600); manca infatti ai dizionari di più comune consultazione e, quando c'è, è registrato come 'dialettale'.

La sua origine sta nel verbo latino *crescere* 'crescere' con l'aggiunta del suffisso *-imoniu* (maschile) o *-imonia* (femminile). Alcuni esempi italiani: al maschile *matr-imonio*, *patr-imonio*, *merc-imonio*...; al femminile *pars-imonia*, *cer-imonia*, *acr-imonia*...

In genere si tratta di termini astratti nei quali il suffisso apporta una specificazione piuttosto generica. Il suo significato sembra essere semplicemente "che si riferisce a ..., che ha le caratteristiche di ...". Ad esempio 'acrimonia', dall'aggettivo latino *acer*, 'acuto, pungente' vale 'intenso rancore astioso'.

Crescimonia, in quanto 'parola che si connette a qualcosa che cresce', significa: crescita, sviluppo, aggiunta, aumento, incremento (ad es. dei prezzi), crescita di una cifra in denaro (ad es. dovuta alla riscossione degli interessi sul capitale) ecc.

Ma il termine si riferisce anche alla 'crescita' dei bambini: sono note le "febbri da crescimonia", quei rialzi improvvisi di temperatura senza alcuna causa apparente, che durano pochi giorni, al termine dei quali sembra di notare nei piccoli una crescita nella loro struttura fisica. È appena il caso di notare che, dal

punto di vista medico, le "febbri da crescimonia" non hanno alcun fondamento scientifico.

La forma dialettale registrata nei nostri dizionari è in genere *carsimonia* o *carsimogna*: così nel Morri e nel Mattioli. Morri ha anche il maschile, con altro suffisso: *carsiment*.

In dialetto il nesso consonantico iniziale *cr-* seguito da vocale non accentata (nel nostro caso *cre-*) vede, in conseguenza della regolare caduta della *-e-*, l'altrettanto regolare inserimento di una *-a-* di appoggio fra la 'c' e la 'r' visto che la serie di consonanti *crs* sarebbe pressoché impronunciabile.

Questo termine (con leggere varianti) è diffuso anche in altre regioni italiane. Si trova ad esempio nel vocabolario ferrarese dell'Azzi, in quelli bolognesi del Ferrari e della Coronedi Berti. È vivo in abruzzese, sardo, maltese, ma soprattutto nel Veneto e nel ladino della Val di Fassa.

Interessante è quanto Libero Ercolani registra nel suo *Nuovo Vocabolario Romagnolo - Italiano Italiano - Romagnolo* (ediz. 1994):

Carsimôni, s(ostantivo) m(aschile). Crescimento, Crescita, Aumento, Rialzo di prezzo | pl(urale) *Carsimôni*. *Carsimônia*, s(ostantivo) f(emminile). Lievito in polvere per pizze e dolci (Ravenna).

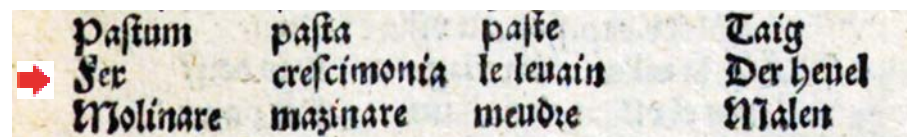
Quest'ultima accezione, molto interessante, è sconosciuta al vocabolario del ravennate Adelmo Masotti ed anche una mia inchiesta molto ridotta (e quindi non più di tanto attendibile) presso alcuni dialettologi ravennati non ha avuto alcuna conferma, mentre un riscontro positivo mi è giunto dal bagnacavallesse dove mi è stata testimoniata la presenza in dialetto di *carsimonia* nel senso di lievito da cucina (non da forno, in quanto quello utilizzato per il pane prende il nome di *furment*).

Naturalmente dal punto di vista etimologico questa accezione non è certo sorprendente, in quanto il lievito, si sa, fa crescere gli impasti, ma non è comune come lo sono invece i termini più usuali *alwadur* o *levd*, oltre al citato *furment*.

Questo significato di *crescimonia* ha radici secolari in quanto si trova attestato nei dizionari plurilingue che furono in voga in Europa a partire dai primi anni del XVI secolo. Erano vocabolari che contenevano sia il lessico, sia la fraseologia suddivisa per argomenti (ad esempio: arti e mestieri, il corpo umano, le malattie, le strutture amministrative dello stato, i termini della religione...). Lo scopo degli autori e degli editori era quello di avviare i lettori alla conoscenza delle principali lingue europee, ma soprattutto di fornire ai mercanti uno strumento che consentisse loro, negli scambi commerciali, di intendersi in queste lingue. Non si trattava perciò di un lessico dotto, ma di un lessico popolare in grado di soddisfare le esigenze, i limiti ed i caratteri della produzione commerciale. L'italiano presente in questi vocabolari non è dunque quello della poesia e della prosa colta di quel tempo, che verrà poi fissato nella prima edizione del vocabolario della Crusca del 1612, ma quello delle parlate del Nord Italia, in particolare del Veneto dove era fiorente il commercio con l'Europa centro settentrionale.

Orbene, in questi manuali era presente anche il vocabolo *crescimonia* nel senso di 'lievito'. Ad esempio il *Vocabularius quattuor linguarum Latine, Italice, Gallice et Alamanice* (Vocabolario delle quattro lingue Latino, Italiano, Francese e Tedesco) nell'edizione del 1516, stampata ad Augusta in Germania, riporta con il significato di "lievito": (Latino) *Fex*, (Italiano) *Crescimonia*, (Francese) *Le levain*, (Tedesco) - *Der heuel*.

□



Lia Fabi

L'intelligenza artificiêla

Analizzando obiettivamente l'egemonia professata dal ricordo nell'ambito della poesia dialettale, appare via via manifesta, specie nei lavori delle ultime generazioni di poeti, la sua indubbia flessione a beneficio di altre tematiche legate all'oggi.

È dunque palese, sotto questo aspetto, che l'età anagrafica degli estensori coinvolti comporta un passaggio delle consegne teso non tanto a svilire la rilevanza del ricordo, quanto ad intendere che anche la lirica dialettale ha già in sé gli attributi per dedicarsi in modo analogo all'epoca odierna e a quanto ne fa parte.

Non più singolare, dunque, veder giungere alla Schürr una poesia dedicata all'intelligenza artificiale, non fosse per la circostanza che il nome dell'autrice in questione, comportava un percorso di vita successivo alla già cospicua soglia dei novant'anni, sconfessando di fatto che una data di nascita così arretrata, potesse risultare poco o punto partecipe della contemporaneità.

Già il titolo, in pratica, conduceva a un diffuso risvolto del presente che fino a ieri, tuttavia, concerneva solo la fantascienza: la nozione di quel cervello sintetico che negli ultimi tempi ha preso a farsi strada, evolvendo in

forma inattesa ben oltre l'immaginabile.

Quasi venti secoli fa un filosofo greco esternò il personale convincimento che l'idea di intelligenza comportasse in ogni caso quella stessa di anima, giungendo in effetti ad intenderle come entità correlate tra loro a tal punto, da escludere che fosse legittimo parlare dell'una prescindendo in qualche modo dall'altra.

Tale persuasione, nel corso degli ultimi anni, s'è poi svelata passibile di sviluppi e ricadute che non consentono certo di prenderne atto con superficialità e la faccenda si fa via via manifesta proprio nel concetto di anima la quale, in circostanze specifiche e tutte riconducibili all'uomo, un giorno potenzialmente non troppo lontano potrebbe anche scindersi dall'intelligenza, rimpiazzata all'interno di un automa dall'aggettivo artificiale, in un connubio foriero di ricadute nient'affatto distensive nei confronti dei dissennati tapini, promotori ed artefici di quel marchingegno dall'evoluzione impensata, da cui avrà preso le mosse l'intera faccenda.

Non è irrealistica infatti l'immagine di un domani, indirizzato a vedere giusto noi, sinora all'apice della piramide evolutiva, ridotti al confronto con un qualcosa per l'appunto senz'anima ma fornito ahimè di intelletto, un aggeggio che prima o poi oserà addirittura rivolgerci con uno sdegnoso:

"S'a sit dvintê mat?

*T'a n'avré miga che me
a la pensa còma te!"*

Paolo Borghi

L'intelligenza artificiêla

An m'e' cardéva
mai a e' mònd
che l'òman d'incù,
ch'e' rimpès e' zil ad "şmogh"
ch'l'invlèna i fiù e e' mèr
ch' e' taja e e' bruşa j'élbur di bosch,
par fê' sèmpar piò bajòch,
e' pinsès ad stugè', ad dè e nòta,
par fê' un òman ad lata còma lò

mitèndi una masa ad fil int e' zarvèl,
e fèl scòrar.

E' pè' ch'u j'épa za arspòst,
[un pò instizi:
"S'a sit dvintê mat?
T'a n'avré miga che me
a la pensa còma te?"



L'intelligenza artificiale *Non avrei creduto \ mai al mondo \ che l'uomo di oggi \ che inquina il cielo con lo "smog" \ che avvelena i fiumi e il mare \ che taglia e brucia gli alberi del bosco \ per arricchirsi sempre di più \ pensasse di studiare giorno e notte \ per fare un uomo di metallo come lui \ mettendogli un mucchio di fili nel cervello \ e farlo parlare. \ Sembra che gli abbia già risposto, un po' arrabbiato: \ "Ma sei diventato matto? \ Non vorrai mica che io pensi come te?"*

«la Ludla», periodico dell'Istituto Friedrich Schürr APS • Editore «Il Ponte Vecchio», Cesena • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: Ivan Miani • Direttore editoriale: Gilberto Casadio

Redazione: Paolo Borghi, Roberto Gentilini, Alberto Giovannini, Giuliano Giuliani

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Istituto Friedrich Schürr APS e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono/fax: 0544.472261 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito web: www.dialettoromagnolo.it • C.F. e 5x1000: 92038620396

Quota sociale € 18 (Sostenitore da € 30) - Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione "Istituto Friedrich Schürr"
Cassa di Risparmio di Ravenna: IT 72 J062 7013 172C C072 0003 912 - BCC ravennate & imolese: IT 76 W085 4213 1080 0000 0197936

Info Point della Schürr: 1) Libreria Dante di Longo - Via Diaz 39 - Ravenna - Tel.: 0544 33500 • 2) Bottega Bertaccini -

Corso Garibaldi 4 - Faenza - Tel.: 0546 681712 • 3) Libreria Alfabeta - Via Lumagni 25 - Lugo - Tel.: 0545 33493

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna